

Bakı

"30" Noyabr 2022-ci il

Baku

"30" November 2022

Bu Xidmət müqaviləsi (bundan sonra "Müqavilə")

This Service Agreement (hereinafter the "Agreement") is signed by and between

Rogovoi Nikolai Nikolaevich, Rusiya Federasiyasının vətəndaşı (pasport nömrəsi 47 03 666888, verilmə tarixi 19.03.2003-cü il) bir tərəfdən (bundan sonra "*İcraçı*"), və

Rogovoi Nikolai Nikolaevich, a citizen of the Russian Federation (Passport No 47 03 666888, date of issue - 19.03.2003) (hereinafter referred to as the "*Contractor*"), on the one hand, and

digər tərəfdən "**Evrodizayn**" QSC, Direktoru Teymur Tağıyevin şəxsində təmsil olunan (bundan sonra "*Sifarişçi*")

"**Eurodesign**" CJSC, represented by its Director Teymur Taghiyev (hereinafter referred to as the "*Client*") on the other hand

(Hər iki tərəf bundan sonra ayrı-ayrılıqda "Tərəf", birlikdə "Tərəflər" adlandırılacaq),

(hereinafter both collectively referred to as the "Parties" and separately as the "Party"),

NƏZƏRƏ ALARAQ Kİ, Sifarişçi Təchizatçını Şirkət (LUKOIL MID-EAST LIMITED) (bundan sonra – Şirkət) və Eurodesign QSC arasında imzalanmış İraq Respublikasındakı Qərbi Kurna neft yatağı (2-ci Mərhələ) üçün Ümumi IT və T Dəstək Xidmətlərinin göstərilməsi üzrə CY-20-8015-0063 nömrəli Müqavilə ilə əlaqədar Xidmətlərin göstərilməsi (bu Müqavilənin müvafiq Əlavələrində müəyyən edilən və ya vaxtaşırı olaraq Tərəflərin razılaşdırdığı və icra etdiyi) üçün təyin etmək istəyir.

WHEREAS, the Client wishes to appoint the Contractor to provide the Services (as further specified in the relevant Appendices to this Contract as mutually agreed or may mutually be agreed and executed by the Parties from time to time) in connection with the Contract No.CY-20-8015-0063 for provision of Global IT&T Support Services for the West Qurna oilfield (2nd Phase), Republic of Iraq, signed between the Company (LUKOIL MID-EAST LIMITED) (hereinafter – the Company) and the Client (Eurodesign CJSC), which The Client is responsible for.

Tərəflər bu sənəddə müəyyən edilən şərtlərlə bu Müqaviləni bağlamağa razılaşırlar.

The Parties have agreed to enter this Contract on the terms and conditions set out herein

YUXARIDA VERİLƏNLƏRİ NƏZƏRƏ ALARAQ, aşağıdakılar üzrə razılığa gəlinir:

NOW THEREFORE, it is hereby agreed as follows:

1. ANLAYIŞLAR

1. DEFINITIONS

1.1 Bu Müqavilədə işlənən söz və ifadələr aşağıdakı mənanı bildirir:

1.1 In this Agreement the words and expressions stated in this Agreement shall have the meaning set out herein below:

Təhvil-təslim Aktı - Azərbaycan Respublikasının qüvvədə olan qanunvericiliyinə uyğun olaraq tələb olunan və Tərəflər tərəfindən hazırlanan və bu Müqaviləyə əsasən göstərilən Xidmətlərin təsdiqi olaraq hər iki Tərəf tərəfindən imzalanan sənəd;

Act of Acceptance shall mean the document required by current legislation of the Republic of Azerbaijan and prepared by the Parties and signed by both Parties in confirmation of provided Services under this Agreement;

Müqavilə - Sifarişçi və İcraçı arasında bağlanan bu Müqaviləni, o cümlədən bütün Əlavələri, dəyişiklikləri, və Tərəflər arasında yazılı şəkildə razılaşdırılmış və imzalanmış və bu Müqavilənin ayrılmaz hissəsi olan hər hansı digər sənədlər;

Agreement shall mean this agreement between the Contractor and the Client including all of the Appendices, Attachments, variations, and any other such documents or parts thereof that have been agreed and executed by the Parties in writing and form an integral part of the Agreement;

Başlama tarixi - bu Müqaviləyə Əlavələrdə göstərilmiş Xidmətlərin başlayacağı gün;

Commencement Date shall mean the day on which the Services shall commence as specified in the Appendices to this Agreement;

Bitmə tarixi - bu Müqaviləyə Əlavələrdə müəyyən olunmuş Xidmətlərin bitəcəyi gün;

Mallar-İcarəçi tərəfindən Xidmətlə əlaqədar kirayə əsasında təchiz olunan və bu Müqaviləyə Əlavələrdə/Qoşmalarda göstərilən hər hansı bir mal, avadanlıq, məhsul, material və ya digər əşyalar (onların hər hansı hissəsi və əlavələri də daxil olmaqla);

Əqli mülkiyyət hüquqları (ƏMH) – bütün əqli və sənaye mülkiyyət hüquqları və / və ya qeydiyyatla alınmış və ya alınmamış istənilən və bütün müəlliflik hüquqları, məlumat bazasından istifadə hüquqları, dizayn hüquqları, müdafiə olunan nişanlar (ticarət nişanları), domen adları, qorunmayan adlar, patent hüquqları, film və yayım hüquqları, brend adları, loqoları, vizual təsvirə dair hüquqlar və / və ya fərqlənmə nişanları, məxfi məlumatlara dair hüquqlar (həmçinin, müvafiq olduğu hallarda, genişləndirmə, əvvəlki vəziyyətinə qaytarma, yeniləmə), o cümlədən belə hüquqların qorunmasına dair bütün mürciətlər (və mürciət hüquqları) və hal-hazırda mövcud olan və ya gələcəkdə dünyanın istənilən yerində mövcud olacaq bütün oxşar və ya ekvivalent hüquqlar və ya müdafiə formaları;

Yerlər-İcraçının hər hansı yeri/ ofisi və ya bu Müqaviləyə Əlavələrdə qeyd olunmuş Xidmətlərin göstəriləcəyi yer;

Xidmətlər- İcraçı tərəfindən göstərilən və bu Müqaviləyə Əlavələrdə və həmçinin ona edilən dəyişiklikdə müəyyən edilən xidmətlər;

Completion Date shall mean the day on which the Services shall be completed as specified in the Appendices to this Agreement;

Goods shall mean any goods, equipment, products, materials or other items (including any parts of them and/or their installments) supplied by the Contractor on a rental basis in conjunction with the Services rendered by the Contractor and that are specified in the Appendices/Attachments to this Agreement;

Intellectual Property Rights shall mean all intellectual and industrial property and/or rights including copyright, database rights, rights in designs, trademarks, domain names, goodwill, patents, film and broadcast rights, brand names, logos, visual image rights, insignia and/or rights in confidential information and any other intellectual property rights, in each case whether registered or unregistered and including all applications (and rights to apply) for protection of such rights and all similar or equivalent rights or forms of protection which now, or will in the future, subsist in any part of the world;

Premise shall mean premise/office of the Contractor, or the place where the Services will be provided as specified in the Appendices to this Agreement;

Services shall mean any services to be rendered by the Contractor, as specified in Appendices as well as in any variations thereto;

2. MÜQAVİLƏNİN PREDMETİ

2.1 Bu Müqaviləyə əsasən, İcraçı Sifarişçiyə bu Müqavilənin müddəti ərzində ("Müddət") onun ayrılmaz tərkib hissəsi olan 1 saylı Əlavədə təsvir edilən Xidmətləri göstərməyi və Sifarişçi isə, öz növbəsində, İcraçı tərəfindən lazımı keyfiyyətdə göstərilən Xidmətlərin dəyərini bu Müqaviləyə 1 saylı Əlavədə razılaşdırılmış xidmət haqqına (bundan sonra "Qiymət") uyğun olaraq İcraçıya ödəməyi öz öhdəliyinə götürür.

2.2 Tərəflər razılaşırlar ki, imzalanma günündən əvvəl başlamış və ya təqdim olunmuş Xidmətlər bu Müqavilə ilə əhatə olunur.

2.3 Sifarişçi, İcraçını lazımı şəkildə məlumatlandırmaq şərtlə, sifarişə heç bir haqq, xərc olmadan istənilən dəyişikliyi etmək hüququnu özündə saxlayır. Əgər bu dəyişikliklər sifarişin icrası üçün tələb olunan xərclərin artması və ya vaxtın uzanması ilə nəticələnsə, bu zaman İcraçı tərəfindən qiymət və ya vaxtın uyğunlaşdırılması ilə bağlı hər iki tərəfin yazılı razılığı olması şərtlə dəyişiklik təklif ediləcəkdir.

2. SUBJECT OF THE AGREEMENT

2.1 Under this Agreement, the Contractor undertakes to provide the Services listed in Appendix 1 to this Agreement, which constitutes an integral part of this Agreement for a Term (as defined herein below) and under the conditions stipulated in this Agreement (hereinafter the "Services") and the Client undertakes to pay the service fee stipulated in Appendix 1 thereto (hereinafter the "Fee") in consideration of the Services provided by the Contractor.

2.2 Parties hereby agree that any Services commenced and provided prior to the date first written hereinabove ("Signature Date") shall be subject to this Agreement.

2.3 The Client reserves the right to make any changes to its original request without incurring any arrangement fee, charges, cost or expenses of any kind provided that such additions and/or variations are made on reasonable notice to the Contractor by mutual agreement. If such changes result in an increase in cost of, or time required for, the performance of the request, an equitable adjustment to the price and/or time for performance shall be proposed by the Contractor and subject to written approval by the Client.

3. MÜQAVİLƏNİN MÜDDƏTİ

- 3.1 Bu Müqavilə imzalandığı gün qüvvəyə minir və tez baş verməsindən asılı olaraq Tərəflər Müqavilədən irəli gələn öhdəliklərini yerinə yetirənədək (və ya bu Müqaviləyə əlavələrdə Tərəflər arasında yazılı razılaşdırılmış digər tarixədək) qüvvədədir. Müqavilənin müddəti Tərəflərin yazılı razılığı ilə uzadıla bilər.
- 3.2 İcraçı Xidmətləri Başlanma tarixində başlamağı və Bitmə tarixində bitirməyi öz öhsəsinə götürür.

4. BƏYANATLAR VƏ ZƏMANƏTLƏR

- 4.1 İcraçı Xidmətlərin bu Müqavilə ilə göstərilən Xidmətlərə oxşar həcmdə, məqsədlə və mürəkkəblikdə Xidmətləri təmin edən ixtisaslaşmış və səlahiyyətli İcraçılardan gözlənilən əqlabətən bilik, bacarıq və diqqətlə göstərilməsi üçün bütün lazımi və əqlabətən tədbirləri görməyə zəmanət verir.
- 4.2 İcraçı bildirir və zəmanət verir ki:
- 4.2.1 Xidmətləri lazımi diqqət və bacarıqla göstərəcək; və
- 4.2.2 İcraçı tərəfindən Sifarişçiyə bu Müqavilə ilə göstərilən Xidmətlər hər hansı Əqli Mülkiyyət hüquqlarını və üçüncü şəxslərin hər hansı hüquqlarına xələl gətirmir.
- 4.3 İcraçı razılaşdırılmış vaxtda müqavilə öhdəliklərini yerinə yetirə bilməyəyi hallarda dərhal Sifarişçiyə yazılı bildiriş verməyi öz öhdəsinə götürür.
- 4.4 Sifarişçi bu Müqavilə ilə razılaşdırılmış qaydada Xidmətlərin yerinə yetirilməsini yoxlamaq üçün qəbul testi keçirə bilər.
- 4.5 Müddət ərzində İcraçı Xidmətlərin Müqaviləyə uyğun olmaması və ya yaranan istənilən qüsurları Sifarişçi üçün ödənişsiz olaraq dərhal aradan qaldırmalıdır.

5. QIYMƏT VƏ ÖDƏNİŞ

- 5.1 İcraçı tərəfindən Müqavilənin şərtlərinə uyğun olaraq göstərilən Xidmətlərin müqabilində, Sifarişçi İcraçıya bu Müqaviləyə edilmiş Əlavələrə uyğun olaraq xidmət haqqı ödəməlidir.
- 5.2 Müqavilə Qiymətinə Azərbaycan Respublikasının / Rusiya Federasiyasının qanunlarına müvafiq olaraq həmin Xidmətlərin icrasına tətbiq edilən ƏDV (tətbiq olunarsa) və digər vergilər daxildir.

3. TERM OF THE AGREEMENT

- 3.1 This Agreement becomes effective from the signature date first written herein above and shall remain in force till the Parties fulfill its contractual obligations (or any other date agreed between the Parties in writing as variation to the Agreement) whichever is earlier (the "Term"). The term of this Agreement may be extended with the written consent of the Parties.
- 3.2 The Contractor undertakes to perform the Services from the Commencement Date and fully complete the provision of Services on the Completion date.

4. DECLARATIONS AND WARRANTIES

- 4.1 The Contractor warrants that it will use all its reasonable endeavours to ensure that the Services will be performed with all the reasonable and adequate skill, care and diligence as may reasonably be expected from an appropriately qualified and competent Contractor experienced in providing services for a project of similar scope, purpose, size and complexity to those to be performed by the Contractor under this Agreement.
- 4.2 The Contractor represents and warrants that:
- 4.2.1 It will perform the Services with reasonable care and skill;
- 4.2.2 The Services provided by the Contractor to the Client under this Agreement will not infringe or violate any Intellectual Property Rights or other right of any third party.
- 4.3 Contractor undertakes to promptly notify the Client in writing, in the event that the Contractor reasonably believes at any time that it is unlikely to perform any of its contractual obligations within the agreed time or manner.
- 4.4 The Client may carry out acceptance testing to ensure that the Services have been performed in a manner agreed between the Parties under this Agreement.
- 4.5 During the Term, the Contractor will promptly correct free of charge to the Client any defects which arise, and/or any non-compliance with the Services under this Contract.

5. FEE AND PAYMENT

- 5.1 In consideration of the Services rendered by the Contractor, the Client shall pay the Fee in accordance with Appendix 1 to this Agreement.
- 5.2 The Fee includes VAT (if any) and any other taxes under the laws of Azerbaijan Republic / The Russian Federation or any other applicable legislation.
- 5.3 All the payments shall be in accordance with payment schedule in Appendixes upon receipt of the

5.3 Bütün ödənişlər Əlavələrdə müəyyən edilmiş Ödəniş Cədvəlinə uyğun olaraq Müqavilədə qeyd olunan valyuta əsasında İcraçıdan alınmış müvafiq Təhvil-təslim aktlar əsasında aparılacaqdır. Sifarişçi təhvil-təslim aktı aldıqdan 15 (on beş) gün ərzində (və ya Tərəflər arasında yazılı razılaşdırılmış digər vaxtda) ödənişi həyata keçirəcək. Ödəniş bu Müqavilədə qeyd olunan İcraçının bank hesabına köçürüləcək.

5.4 Qiymətə bu Müqaviləyə əsasən öhdəliklərin icrası zamanı İcraçı və onun sub-podratçıları tərəfindən çəkilən bütün xərclər daxildir.

6. TƏRƏFLƏRİN HÜQUQ VƏ ÖHDƏLİKLƏRİ

6.1 İcraçı təmin edir ki:

6.1.1 Xidmətlər lazımi keyfiyyətdə, formada, materialda və peşəkarlıqla icra ediləcək; və

6.1.2 Xidmətlər Müqavilənin məqsədlərinə uyğun, maddi qüsurlardan azad olmalı və Müqavilə müddətindən sonra da belə qalmalıdır;

6.2 Əgər Xidmətlər hissələrlə yerinə yetirilərsə, hazırkı Müqavilə vahid müqavilə kimi qəbul edilir və həmin hissələr Müqavilənin tərkib hissəsi hesab edilir.

6.3 İcraçı Xidmətləri yüksək keyfiyyətlə göstərmək üçün hazırkı Müqavilənin müddəti ərzində, hazırkı Müqavilənin 1 sayılı Əlavəsində qeyd edilmiş Xidmətlərin göstərilməsini şəxsən həyata keçirəcəkdir.

6.4 İcraçı hazırkı Müqavilə ilə müəyyən edilmiş digər öhdəlikləri icra edir.

6.5 Sifarişçi hazırkı Müqavilə üzrə İcraçının öhdəliklərini yerinə yetirə bilməsi üçün dəqiq məlumatlarla İcraçıyı təmin edir.

6.6 İcraçı təmin edir ki, Sifarişçinin Xidmətlərdən yararlanması üçün bütün lazımi icazələri və səlahiyyətləri əldə edəcəkdir.

6.7 Tərəflər bununla da razılaşırlar ki, vaxt hazırkı Müqavilənin əsas şərtidir və hər iki Tərəf hazırkı Müqavilənin Əlavələrində göstərilmiş mühüm tarixlərə ciddiyyətlə əməl etməlidir.

7. ƏQLİ MÜLKİYYƏT HÜQUQLARI

7.1 Tərəflər arasında yazılı qaydada başqa cür razılaşdırılmadığı hallarda, hər Tərəf əvvəlcədən mövcud olan Əqli Mülkiyyət Hüquqlarının sahibidir.

7.2 Tərəflər arasında başqa cür razılaşdırılmadığı halda, bütün Əqli Mülkiyyət Hüquqları və bu Müqaviləyə uyğun olaraq yaradılmış əlaqədar materiallar İcraçının müstəsna mülkiyyətindədir.

corresponding Delivery Acceptance Act from the Contractor in the currency specified herein. The Client shall arrange the payment within 15 (fifteen) days upon the receipt of the Delivery Acceptance Act (or such period that the Parties may have specifically agreed in writing). The payment shall be through bank transfer to the bank account of the Contractor indicated in this Agreement.

5.4 The Fee shall include all costs, charges and expenses arising and/or incurred by the Contractor and its sub-contractors in the course of carrying out its obligations under this Contract.

6. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES

6.1 The Contractor shall ensure that:

6.1.1 the Services will be of satisfactory quality, design, material and workmanship; and

6.1.2 the Services shall be fit for purposes and free from material defects and shall remain so thereafter for the Term.

6.2 If the Services are to be delivered in installments, this Agreement shall be treated as a single agreement and not severable.

6.3 For the purposes to provide high quality Services, during the term of this Agreement, the Contractor personally carry out the Services, as described in Appendices to this Agreement.

6.4 The Contractor shall perform other obligations determined under this Agreement.

6.5 The Client shall provide accurate information to the Contractor to enable the Contractor to provide its contractual obligations under this Agreement.

6.6 The Contractor shall ensure that all necessary permissions and authorizations have been obtained to enable the Client to benefit from the Services

6.7 The Parties hereby agree that the time is of essence in this Agreement, and both Parties shall strictly observe the above stated milestone dates specified in the Appendices to this Agreement.

7. INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS

7.1 Unless otherwise agreed between the Parties in writing, each Party retains ownership of its pre-existing Intellectual Property Rights.

7.2 Unless otherwise agreed between the Parties, all Intellectual Property Rights and related materials developed under this Agreement will be sole property of the Client.

8. FORS MAJOR

- 8.1 Tərəflərdən biri digər Tərəfə məruz qaldığı fors major hadisəsinin baş verməsi və həmin Tərəfin müqavilə üzrə öhdəliklərini yerinə yetirməsinə təsiri barədə həmin hadisənin baş verməsindən yeddi (7) gün ərzində yazılı bildiriş göndərmədikdə Tərəflər fors major hadisəsi nəticəsində bu müqavilənin şərtlərini yerinə yetirə bilmədiklərinə görə məsuliyyət daşıyırlar. Bu bildirişə fors major hadisəsinə istinad edən tərəfin ölkəsinin səlahiyyətli dövlət qurumları tərəfindən verilmiş və fors major hadisəsinə təsdiq edən sənədlər əlavə edilməlidir.
- 8.2 Fors major hadisələrinə müharibə, epidemik, epizodik xəstəliklər, blokada, zəlzələ, daşqın, yanğın, təbii fəlakətlər daxil olub, lakin bununla məhdudlaşmayan, Tərəflərin iradəsindən kənar və Müqavilənin başlama tarixinə qədər görülmə və qarşısı alınma bilməyən hadisələr aiddir.
- 8.3 Fors major hadisəsi üç aydan çox davam edərsə və ya bitməsi üçün heç bir əlamət olmazsa, bir Tərəf digər Tərəfə Xitam haqqında Bildiriş verməklə Müqaviləyə xitam verə bilər.

9. MƏSULİYYƏT VƏ TƏZMİNAT

- 9.1 Tərəflər bu Müqavilədən irəli gələn öhdəliklərin yerinə yetirilməməsi və ya lazımınca yerinə yetirilməməsinə görə məsuliyyət daşıyırlar.
- 9.2 İcraçı Sifarişçiyə qəsdən dəyən şəbəkə avadanlığı üzrə (LUKOIL MID-EAST LIMITED) zərərlə əlaqədar olaraq Sifarişçi qarşısında tam məsuliyyət daşıyır.
- 9.3 Bu Müqavilədə heç bir müddəa hər hansı Tərəfin ehtiyatsızlığı nəticəsində baş verən ölüm və ya sağlamlığa dəyən zərərlə bağlı, həmin Tərəfin məsuliyyəti və ya qanunvericiliklə məhdudlaşdırıla bilməyən hər hansı digər məsuliyyəti istisna etmir və ya məhdudlaşdırmır.

10. LƏĞVETMƏ VƏ XİTAM

- 10.1 Sifarişçi və ya İcraçı Xidmətlərin başlama gününə qədər Xidmətləri tamamilə və ya bir hissəsini ləğv etmək qərarına gələrsə, qarşı tərəfə 14 (on dörd) gün əvvəlcədən yazılı bildiriş göndərməklə heç bir məsuliyyət daşımadan ləğv edə bilər.
- 10.2 Əgər ləğvetmə haqqında bildiriş Xidmətlərin başlamasından sonra alınarsa Sifarişçi ləğv edilmə bildirişinin alındığı gündə işəməz qaydada hesablanmış haqqı ödəməlidir.

8. FORCE MAJEURE

- 8.1 Parties shall be responsible for the noncompliance with terms and conditions set forth herein if that noncompliance has resulted from the event of force-majeure, unless that Party gives to another Party from the date the force-majeure event occurred a seven-day written notification about the occurrence of the event and the effect it has had on the fulfillment of the obligations by the notifying Party. This notification shall be accompanied by the documents issued by the authorized governmental bodies of the country of the notifying Party which prove the existence of force-majeure circumstances.
- 8.2 Force-majeure events include, but not limited to, war, whether declared or not, epidemic, epizootic, blockade, earthquake, flood, fire or other acts of God and events that were beyond the will and control of the Parties and could not have been foreseen and prevented by the Parties at the date of commencing this Agreement.
- 8.3 Either Party may terminate this Agreement by giving a written Notice of Termination to another Party for the reason of force-majeure event continue more than three-month and there is no indication it will end.

9. LIABILITY AND INDEMNITY

- 9.1 The Parties shall be liable in accordance with the legislation of the Republic of Azerbaijan for non-performance or partial performance of their obligations under this Agreement.
- 9.2 The Contractor shall be fully liable before the Client for the intentional damages of network equipment the Company (LUKOIL MID-EAST LIMITED).
- 9.3 Nothing in this Agreement shall exclude or restrict either Party's liability for death or personal injury resulting from the negligence of that Party or for any other liability which cannot be excluded by law.

10. CANCELLATION AND TERMINATION

- 10.1 In the event that the parties (Client and Contractor) wish to terminate the agreement fully or in part prior to commencement of the Services, the sides will serve 14 (fourteen) days advance written notice or scan copy of notice by email to each other.
- 10.2 If notice to cancel has been received after the commencement of the Services, the Client shall be liable on a pro-rata basis for the Services rendered up to the cancellation notice date.

11. BİLDİRİŞLƏR

11.1 Bu Müqavilə ilə bağlı verilən bildirişlər və digər məlumatlar yazılı şəkildə olmalı və onu verən Tərəfin adından imzalanmalıdır.

11.2 Bu Müqavilə ilə bağlı verilən bildirişlər yazılı şəkildə, şəxsən, sifarişli poçt), faks, elektron poçt ilə 11.3-cü bənddə göstərilmiş şəxslərə və ünvanlara göndərməlidir:

11.3 Bildiriş üçün Tərəflərin ünvanları və elektron poçt hesabları:

İcracı:

Ünvan: Rusiya Federasiyası, Belorechensk şəhəri, Tamanskoy Armii küç.114, mən 151
Adı: Rogovoi Nikolai Nikolaevich
Telefon nömrəsi: +7 (918) 042 -04-05
Poçt ünvanı: nikolay.rogovoy@gmail.com

Sifarişçi:

Poçt ünvanı: Bakixanov küç. 6, Bridge Plaza, 6-ci mərtəbə, Bakı ş., AZ1065, Azərbaycan
Nəzərinə: Tağıyev Teymur Ramis oğlu
Poçt ünvanı: office@eurodesign.az

Və ya bir Tərəfin digər Tərəfə vaxtaşırı hansı ünvan yazılı formada göndərdiyi digər ünvanlar.

11. NOTICES

11.1 Any notice or other communication given under or in connection with the matters contemplated by this Agreement is to be in writing and signed on behalf of the Party serving it.

11.2 Any notice or other communication referred to in conjunction with this Agreement is to be served by delivering it personally or sending it by pre-paid recorded delivery or registered post or by fax (if applicable) or by electronic mail to the address and for the attention of the person set out in Article 11.3.

11.3 The addresses and email addresses of the Parties for the purposes of serving notice are:

The Contractor:

Address: The Russian Federation, Belorechensk city, Tamanskoy Armii str. 114, apt. 151
For the attention of: Rogovoi Nikolai Nikolaevich
Phone number: +7 (918) 042 -04-05
Email Address: nikolay.rogovoy@gmail.com

The Client:

Mail Address: 6 Bakikhanov street, Bridge Plaza, 6th floor, Baku AZ1065, Azerbaijan
For the attention of: Taghiyev Teymur Ramis oglu
Email Address: office@eurodesign.az

Or such other addresses as may be notified in writing from time to time by the relevant Party to the other Party.

12. TƏTBİQ OLUNAN HÜQUQ VƏ MUBAHİSƏLƏRİN HƏLLİ

12.1 Bu Müqavilə və Tərəflər arasında münasibətlər Azərbaycan Respublikasının qanunlarına uyğun tənzimlənir və ona uyğun təfsir olunur.

12.2 Bu Müqavilədən irəli gələn və onunla bağlı yaranan bütün mübahisələr və anlaşılmazlıqlar dostcasına danışıqlar yolu ilə həll edilir.

12.3 Danışıqlar baş tutmaqda qəddir, pozuntu, etibarlılıq, xitam və təfsir məsələləri də daxil olmaqla bu Müqavilədən irəli gələn bütün mübahisələr Azərbaycan Respublikasının müvafiq məhkəmələrində həll olunur.

12. GOVERNING LAW AND SETTLEMENT OF THE DISPUTES

12.1 This Agreement and the relationship between the Parties shall be governed by and interpreted in accordance with the laws of Azerbaijan Republic.

12.2 The Parties shall settle all disputes and misunderstandings arising out of or in connection with this Agreement amicably by way of negotiations.

12.3 If negotiations fail, all disputes arising out of or in connection with this Agreement, including breach, formation, validity, termination, and interpretation thereof shall be referred to and finally settled by relevant courts of Azerbaijan Republic.

13. DİGƏR ŞƏRTLƏR

13.1 Bu Müqaviləyə əlavə olunmuş bütün əlavələr, qoşmalar, dəyişiklik edilməsi haqqında sazişlər yazılı qaydada tərtib edilməli və Tərəflərin səlahiyyətli nümayəndələri tərəfindən imzalanıb möhürlənməlidir. Bu Müqaviləyə bütün əlavələr, dəyişikliklər, qoşmalar Müqavilənin ayrılmaz tərkib hissəsidir.

13. MISCELLANEOUS PROVISIONS

13.1 All appendices, attachments and amendments and additional agreements to this Agreement, shall be valid if only made in writing, signed and sealed by the authorized representatives of both Parties. All such annexes, attachments and amendments and additional agreements to this Agreement form an integral part of this Agreement.

- 13.2 Tərəflər razılaşıb ki, bu Müqavilənin imzalanması və icrası üçün tam səlahiyyətə malikdirlər, zəmanət verirlər ki, Tərəflərin sənədlərinin inkorporasiyasına zidd olmayan, bu Müqavilənin bağlanması üçün dövlət orqanlarından lazımi təsdiq və icazələri almışlar.
- 13.2 The Parties hereby confirm that are fully authorized to sign and execute this Agreement, warrant that any permits and approvals of any state bodies have been obtained and that the conclusion of this Agreement herein do not contradict the incorporation documents of the Parties, existing legislation of the Republic of Azerbaijan, and other agreements made by the Parties with any third parties.
- 13.3 Aşağıda sadalanan hallar istisna olmaqla, heç bir Tərəf, digər Tərəfin əvvəlcədən yazılı razılığı olmadan və ya burada açıq şəkildə başqa hala icazə verilmədiyi təqdirdə, hər hansı Məxfi Məlumatı hər hansı digər Şəxsə bildirmə, açma və ya onun bu məlumata çıxışını təmin edə bilməz: (i) Qanun və ya məhkəmə, dövlət qurumu, qanunverici qurum, arbitr, vasitəçi və ya Tərəfə belə bir göstəriş vermək üçün aydın səlahiyyəti olan digər Şəxs tərəfindən məlumatın açıqlanmasının tələb olunması; (ii) fors major zamanı hər hansı işin gedişində, və ya (iii) özünün hüquq məsləhətçisi, mühasibi, podratçısı, podratçısı və ya digər Şəxslərə, yalnız bu şəxslərin öz hüquq və öhdəliklərini reallaşdırmaq üçün əsaslı şəkildə lazım olan dərəcədə (yalnız bu dərəcədə) və onların məxfilik şərtlərinə əməl edəcəklərindən razı olmaqları şərtlə. Əvvəlki cümlənin (i) bəndinə uyğun olaraq Tərəflərdən birinin hər hansı Məxfi Məlumatı açıqlamasının tələb olunduğu halda, bu Tərəf digər Tərəfə bu haqda dərhal məlumat verməli və bu Tərəf ilə, əsaslı tələb və ağılabatan xərc əsasında, Məxfi Məlumatın mühafizə edilməsi yollarının axtarılması üçün əməkdaşlıq etməlidir.
- 13.3 Neither Party shall, without the prior written consent of the other Party or as otherwise expressly permitted hereby, divulge, disclose or make accessible to any other person any confidential information, except (i) when required to do so by law or by a court, governmental agency, legislative body, arbitrator, mediator or other person with apparent jurisdiction to order such Party to do so, (ii) in the course of any proceeding under force majeure, or (iii) to its legal counsel, accountants, contractors, contractors or other persons to the extent (but only to the extent) reasonably necessary to enable such Party to exercise its rights and perform its obligations hereunder, provided that all such persons to whom disclosure is made shall also agree to respect this confidentiality provision. In the event that a Party is required to make disclosure of any confidential information pursuant to clause (i) of the immediately preceding sentence, such Party shall promptly give the other Party notice thereof and cooperate with such other Party, at its reasonable request and sole expense, in seeking to protect the confidentiality of such confidential information.
- 13.4 Müqavilənin 6.5-ci bəndinə müvafiq olaraq, heç bir Tərəf bu Müqavilədən irəli gələn hüquq və/və ya öhdəliklərini tamamilə və ya onun bir hissəsini digər Tərəfin yazılı razılığı olmadan hər hansı üçüncü Tərəfə ötürə bilməz.
- 13.4 Subject to Article 6.5, neither party may transfer or assign the whole or part of its rights and/or obligations under this Agreement to any third parties without the prior written consent of the other party.
- 13.5 Bu Müqavilənin hər hansı bir şərtinin etibarsızlığı və ya icra oluna bilməməsi digər şərtlərin etibarlılığına və icra olunmasına təsir etməməlidir. Əgər bu Müqavilənin hər hansı bəndi etibarsız və icra oluna bilməyən hesab olunarsa, belə müddəə etibarsız və ya icra oluna bilməyən müddəaların məqsədini əks etdirən etibarlı, icra oluna bilən digər müddəə ilə əvəz olunmalıdır.
- 13.5 The invalidity or unenforceability of any provision of this agreement shall in no way affect the validity or enforceability of any other provision of this agreement or the Agreement itself. If any provision of this Agreement shall be declared invalid or unenforceable, such provision shall be substituted by a provision that is valid, enforceable and suitable to carry out the intent of such invalid or unenforceable provision.
- 13.6 Başqa cür razılaşdırılmadığı halda, Tərəflər üzərlərinə düşən hüquqi xərclər, danışıqlar aparılması ilə bağlı xərclər, bu Müqavilənin hazırlanması və icra edilməsi ilə bağlı xərclər də daxil olmaqla lakin bununla məhdudlaşmayan xərcləri ödəməlidir.
- 13.6 Unless stipulated otherwise, the parties to this agreement will bear their own fees and expenses, including, but not limited to legal fees and expenses, incurred in connection with the negotiations, preparation and execution of this agreement.
- 13.7 Bu Müqavilə Tərəflər arasında xidmət münasibətlərin tənzimləyir. Bu Müqavilə Tərəflər arasında əmək, idarəçilik və digər münasibətlər yaratmır. Bu Müqavilədə əks olunan heç bir bənd tərəflərin hüquqi partnyorluğu, korporasiyası, və hər hansı şərikli hüquqi şəxs yaratması kimi təsfi oluna bilməz.
- 13.7 This Agreement constitutes a services relationship between the parties thereto. It shall not create any employment, management or other relations between the parties. Nothing contained in this Agreement shall be construed as constituting the parties as legal partners or joint ventures, or as creating any mutually owned legal entities.
- 13.8 Hər hansı Tərəfin Müqavilədən irəli gələn bəndləri yerinə yetirə bilməməsi və ya bununla əlaqədar hər
- 13.8 The failure by either party to enforce any provisions of this Agreement or to exercise any right in respect

hansı hüququ həyata keçirə bilməməsi, bu hüquqlardan imtina kimi təsfir oluna bilməz.

thereto shall not be construed as constituting a waiver of its rights thereof.

13.9 Bu Müqavilə öz predmeti ilə bağlı Tərəflər arasındakı bütün əvvəlki şifahi və ya yazılı razılıq və ya sazişləri əvəz edir və bu Müqavilənin imzalanması ilə bütün şifahi və ya yazılı razılıq və sazişlər öz qüvvəsini itirir və etibarsız hesab olunur.

13.9 This Agreement replaces all previous verbal or written agreements or arrangements between the parties relevant to the subject matter hereof and all such previous verbal or written agreements shall become null and void upon actual signing hereof.

13.10 Bu Müqavilə Azərbaycan və İngilis dillərində 2 (iki) nüsxədə tərtib edilmiş və imzalanmışdır. Nüsxələrdən biri Sifarişçidə, digəri isə İcraçıda qalır. Azərbaycan və İngilis dilində olan mətnlər arasında ziddiyyət olarsa, İngilis dilindəki mətn üstünlük təşkil edəcək.

13.10 This Agreement has been made and signed in two (2) original copies in Azerbaijani and English of which the Contractor and the Client have taken one (1) copy each. Where any conflict exists between the Azerbaijani and English texts of this Agreement, the English text shall prevail.

TƏRƏFLƏRİN REKVİZİTLƏRİ VƏ İMZALARI

REQUISITES AND SIGNATURES OF THE PARTIES

Sifarişçinin ünvanı və bank реквизитləri

The Contractor's address and bank details:

“EVRODIZAYN” QSC

Ünvan: Azərbaycan, Bakı ş., A.Bakikhanov küç., 24
Bridge Plaza, 6-ci mərtəbə

ROGOVOI NIKOLAI NIKOLAEVICH

Address: 352632, Krasnodarskiy kray, Belorechenskiy r-n, Belorechensk, Tamanskoy Armii ul, house 114, # 151

VÖEN: 2900061521

Bank: Unibank KB Yasamal

H/h: AZ50UBAZ01000265540160USD001

Bank Kodu: 507666

Bank VÖENi: 1300017201

M/h: AZ46NABZ01350100000000015944

SWIFT: UBAZAZ22

Account number: 40817840326100016478

AO Raiffeisenbank

SWIFT: RZBMRUMM

Address: 28, Smolenskaya-Sennaya sq., Moscow, 119002

Intermediary bank: The Bank of New York Mellon

SWIFT-code: IRVTUS3N

Address: One Wall Street, New York, NY 10286, United States of America

İmza/Signed by:

Client/Sifarişçi

Contractor/İcraçı

“EVRODİZAYN” QSC

Direktor

Tağıyev Teymur Ramis oğlu

Rogovoi Nikolai Nikolaevich

Rogovoi Nikolai Nikolaevich ilə "Evrodizayn" QSC arasında 30 Noyabr 2022-ci il tarixli Xidmət müqaviləsinə

To the Service Agreement from 30th of November between Rogovoi Nikolai Nikolaevich and "Eurodesign" CJSC

1 sayılı ƏLAVƏ

APPENDIX No.1

Bakı ş. "30" Noyabr 2022-ci il

Baku

"30" November 2022

Bu 1 sayılı Əlavə (bundan sonra "Əlavə")

This Appendix No.1 (hereinafter referred to as "Appendix") is signed by and between

Rogovoi Nikolai Nikolaevich, Rusiya Federasiyasının vətəndaşı (pasport nömrəsi 47 03 666888, verilmə tarixi 19.03.2003-cü il) bir tərəfdən (bundan sonra "*İcraçı*"), və

Rogovoi Nikolai Nikolaevich, a citizen of the Russian Federation (Passport No 47 03 666888, date of issue - 19.03.2003) (hereinafter referred to as the "*Contractor*"), on the one hand, and

digər tərəfdən "**Evrodizayn**" QSC, Direktoru Teymur Tağıyevin şəxsində təmsil olunan (bundan sonra "*Sifarişçi*") arasında aşağıdakılar barədə imzalanmışdır:

"**Eurodesign**" CJSC, represented by its Director Teymur Taghiyev (hereinafter referred to as the "*Client*") on the other hand about the following:

A. Xidmətlərin əhatə dairəsi

A. Scope of the Services:

1. Tərəflər bununla razılaşırlar ki, İcraçı Sifarişçiyə aşağıda təsvir olunmuş Xidmətləri göstərəcəkdir:

1. The Parties hereby agree that the Contractor shall provide the following Services to the Client as described in herein below:

Aşağıdakı proqram təminatının idarə edilməsi, dəstəklənməsi və saxlanması:

Administration, support, and maintenance of the following software applications:

- Implementation and support of Oracle EAM
- Administration and configuration of relational databases Oracle\ Microsoft SQL;
- Experience in developing with TSQL, SQL/PL, .NET;
- Administration and configuration of Microsoft vendor software: Windows Server Operating System family.
- Knowledge in information systems and ability to apply that knowledge in practice;
- Ability to manage competing priorities;
- Ability to solve problems in straightforward situations by analyzing possible solutions using experience, judgment and precedents;
- Participating in IT projects;
- Ability to communicate complex information in straightforward situations;

- Implementation and support of Oracle EAM
- Administration and configuration of relational databases Oracle\ Microsoft SQL;
- Experience in developing with TSQL, SQL/PL, .NET;
- Administration and configuration of Microsoft vendor software: Windows Server Operating System family.
- Knowledge in information systems and ability to apply that knowledge in practice;
- Ability to manage competing priorities;
- Ability to solve problems in straightforward situations by analyzing possible solutions using experience, judgment and precedents;
- Participating in IT projects;
- Ability to communicate complex information in straightforward situations;

- 1.1 Xidmətlərin növbə əsasında göstərilməsi. Növbə müddəti - 2 təqvim həftəsi, gündə 12 saat Bağdad vaxtı ilə səhər 8-dən axşam 20-dək.

- 1.1 Provision of services on a shift basis. Shift duration – 2 calendar weeks, 12 hours per day from 8am till 8pm Baghdad time.

- 1.2 Tərəflər razılaşırlar ki, Xidmətlər distant olaraq yaxşı keyfiyyətdə və vaxtında yerinə yetiriləcəkdir.

- 1.2 The Parties hereby agree that the Services shall be provided remotely in a good quality and on time.

- 1.3 SfB, Ms Teams və e-poçt kimi kommunikasiya resursları, eləcə də telefon/whatsapp vasitəsilə 12 saat ərzində hər zaman əlçatanlıq.

- 1.3 All-time availability during the 12 hours shifts through the following communication resources as SfB, Ms Teams, and email as well as via phone/whatsapp.

- 1.4 İcraçı Xidmətləri **1 Yanvar 2023-cü** il tarixində başlayacaq (Başlanma Tarixi) və **31 Dekabr 2023-cü** il tarixində tam şəkildə bitirəcəkdir. Müqavilənin müddəti tərəflərin razılığı ilə uzadıla bilər.

- 1.4 The Services shall be commenced from **January 1, 2023** (the "Commencement Date") and fully completed by **December 31, 2023**. The contract term may be prolonged by mutual agreement of the parties.

B. Qiymət, Digər Xərclər, Hesab-faktura və Ödəniş:

1. Xidmət haqqı günlük hesablanaraq gündəlik tarif 120 ABŞ dolları/yarım günlük tarif yarım növbə üçün 60 ABŞ dolları (Rusiya Federasiyasının qanunvericiliyinə uyğun olaraq vergilər Podratçı tərəfindən ödənilir) təşkil edilir.
2. Azərbaycan Respublikasının qanunvericiliyinə uyğun olaraq tətbiq edilən bütün vergilər Sifarişçi tərəfindən ödənilməlidir.
3. Ödəniş cədvəli - Ödəniş bu Əlavə üzrə Xidmətlər tam və keyfiyyətli yerinə yetirilib təhvil verildikdən sonra ödəniləcəkdir.
4. Bu Əlavə Müqavilənin ayrılmaz tərkib hissəsidir və Tərəflər arasında məcburidir. Bu Əlavə hər biri eyni hüquqi qüvvəyə malik hər bir Tərəfə bir nüsxə olmaqla iki (2) nüsxədə tərtib edilib.

B. Total hours of service, Fee, Other Expenses, Invoicing and Payment:

1. The Service fee will be calculated daily at a rate of 120 USD per day/half day rate 60 USD net per half shift day (taxes referring to the legislation of The Russian Federation are covered by Contractor).
2. All taxes applicable as per the legislation of the Republic of Azerbaijan shall be paid by the Client
3. Payment Schedule – The payment of the Fee shall be made upon the full and satisfactory completion of the Services.
4. This Appendix is an integral part of the Agreement and binding between the Parties. It is signed one copy for each of the Party in two (2) copies both having equal legal force.

İmza/Signed by:

Client/Sifarişçi

“EVRODİZAYN” QSC
Direktor
Tağıyev Teymur Ramis oğlu



Contractor /İcraçı

Rogovoi Nikolai Nikolaevich